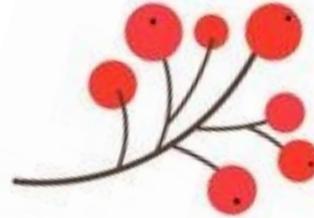
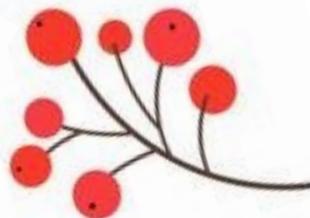




≡ Le Bethléem Verviétois ≡

Musée d'Archéologie et de Folklore de Verviers

Dossier pour les enseignants
et les enfants de primaire



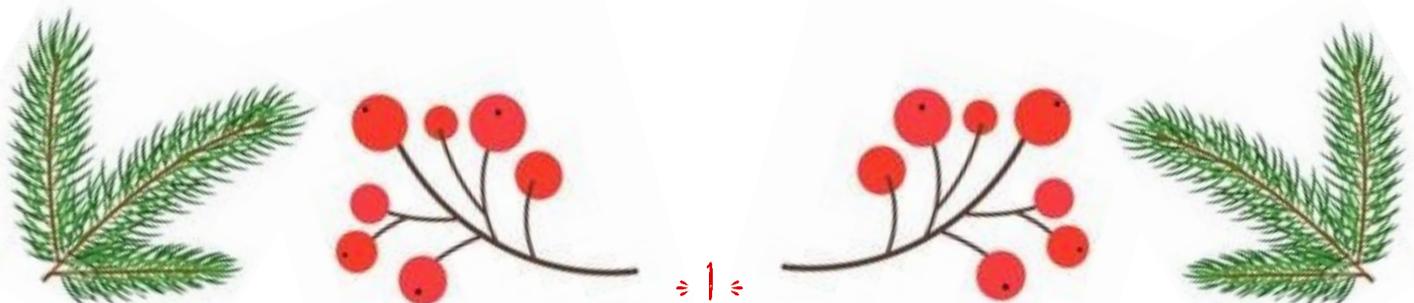
⇒ Aujourd'hui, le Bethléem... ⇒

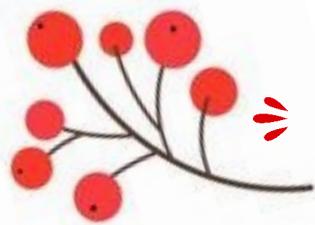


En **2020**, suite aux nombreuses restrictions liées à la **crise sanitaire**, les Musées de Verviers n'ont pas pu ouvrir les portes du Bethléem aux verviétois. Cependant, les Musées ont souhaité maintenir cette belle tradition locale, en faisant entrer dans les maisons et les classes d'école ce chaleureux petit théâtre. Le *Bethléem* a donc été entièrement **filmé** dans le but de faire vivre aujourd'hui un petit théâtre de marionnettes vieux de 159 ans.

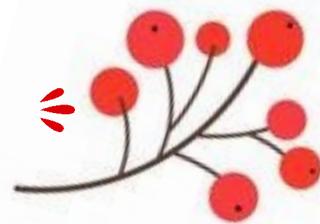
L'équipe des Musées se réjouissait d'accueillir le public durant la période de **Noël 2021**, mais une autre catastrophe en a décidé autrement... En effet, lors des **inondations du 15 juillet 2021**, le Musée d'Archéologie et de Folklore, situé rue des Raines 42 à Verviers, a été inondé : au rez-de-chaussée, l'eau est montée jusqu'à 1m20 ! Bien entendu, les caves du musée, où se trouvait le *Bethléem*, n'ont pas été épargnées et le petit théâtre verviétois en a fait les frais. L'équipe du Musée a remonté toutes les marionnettes, l'ensemble des éléments de décor et les maisonnettes pour les faire sécher dans de bonnes conditions. Après un inventaire précis de l'ensemble des pièces, le *Bethléem* a été transporté à Liège où les professeurs de **restauration-conservation** d'œuvres d'art de l'Ecole supérieure des Arts de Saint-Luc se sont mobilisés afin que les étudiants prennent en charge la restauration de l'ensemble du théâtre. Et quel travail passionnant pour des restaurateurs ! En effet, le *Bethléem* est constitué de **matériaux divers et variés** : bois, céramique, tissus (velours, soie, lin, dentelle, etc), papier mâché, cuir et peau animale... Autant de techniques auxquelles les étudiants pourront se familiariser !

Cette année, le Bethléem est à nouveau gratuitement disponible sur la chaîne **Youtube** de la Ville de Verviers. Et, afin de le rendre accessible au plus grand nombre, les textes et chants en wallons ont été sous-titrés en français. Cette vidéo est accessible sur Youtube, entre le lundi 6 décembre et le vendredi 31 décembre 2021.





La restauration



Le **conservateur-restaurateur** : sa tâche consiste à préserver l'intégrité esthétique et historique d'un bien culturel (du plus ancien au plus contemporain, du plus modeste au plus précieux), de le faire en accord avec les avancées scientifiques, techniques et technologiques de son temps, dans le respect de la déontologie de sa profession. Ses compétences théoriques et pratiques lui permettent de mettre au point des solutions pertinentes et innovantes.

Lors des **inondations du 15 juillet 2021**, le Musée d'Archéologie et de Folklore, situé rue des Raines 42 à Verviers, a été inondé : au rez-de-chaussée, l'eau est montée jusqu'à 1m20 ! Bien entendu, les caves du musée, où se trouvait le *Bethléem*, n'ont pas été épargnées et le *Bethléem* en a fait les frais. Cependant, l'équipe du Musée a remonté toutes les marionnettes, l'ensemble des éléments de décor et les maisonnettes pour les faire sécher dans de bonnes conditions. Après un inventaire précis de l'ensemble des pièces, le *Bethléem* a été transporté à Liège où les professeurs de **restauration-conservation** d'œuvres d'art de l'Ecole supérieure des Arts de Saint-Luc se sont mobilisés afin que les étudiants prennent en charge la restauration de l'ensemble du petit théâtre. Et quel travail passionnant pour des restaurateurs ! En effet, le *Bethléem* est constitué de **matériaux divers et variés** : bois, céramique, tissus (velours, soie, lin, dentelle, etc), papier mâché, cuir et peau animale... Autant de techniques auxquelles les étudiants pourront se familiariser !



L'entrée du sous-sol du Musée d'Archéologie et de Folklore où se trouvait le *Bethléem*, le lendemain des inondations.



Les marionnettes et les éléments de décors sèchent après avoir été répertoriés.





Un peu d'histoire



En **1627**, des moines **Récollets** s'installent à Verviers. Ils introduisent dans la ville un petit théâtre de marionnettes racontant la Nativité, c'est-à-dire l'histoire de la naissance de Jésus : le Bethléem est né !

Au 19^e siècle, plusieurs Bethléem existent à Verviers, dont celui d'un certain **Nicolas Villé**. En **1862**, Villé fabrique de toutes pièces les décors, les personnages et les mécanismes de son petit théâtre. Au moment de Noël, il ouvre les portes de sa maison familiale située rue Thier Spintay. Les Verviétois viennent y découvrir, dans une ambiance chaleureuse, l'histoire de la naissance de Jésus. Les marionnettes s'animent comme par magie sous leurs yeux, des enfants entonnent les Noëls wallons repris en chœur par les spectateurs, et une bonimenteuse décrit chacune des saynètes en wallon. Les spectateurs se déplacent de saynète en saynète. L'histoire qui leur est racontée est vieille de 2000 ans mais prend place dans un décor du 19^e siècle !

Le Bethléem avait deux objectifs. Le premier était d'**amuser** les classes populaires, puisque les Verviétois pouvaient s'y reconnaître : leur vie quotidienne, leurs traditions et même certains de leurs voisins ! Le deuxième était d'**éduquer** puisque, en plus de rappeler aux Verviétois l'histoire de la Nativité, le Bethléem leur donnait quelques leçons de morale.

Le Bethléem de Villé tombe peu à peu dans l'oubli. En 1890, un proche de Jean-Simon Renier, le fondateur du Musée de Verviers, récupère le Bethléem et le restaure. Il sauve également quelques figurines et décors d'autres Bethléem et les intègre à celui de Villé. En **1939**, après quelques péripéties et de nombreux déménagements, le Bethléem verviétois entre dans les **collections des Musées communaux** et est installé, dès **1962**, rue des Raines, au Musée d'Archéologie et de Folklore. Et pendant 158 ans, il a divertie chaque année petits et grands, au moment des fêtes de Noël !





Une histoire en wallon



Jusqu'à la Première Guerre mondiale (1914-1918), le **wallon** était la langue la plus parlée en Wallonie ! Comme l'élite au pouvoir et la bourgeoisie parlaient le français, celui-ci deviendra progressivement, à côté du flamand et de l'allemand, la langue nationale.



L'histoire du Bethléem est racontée en wallon.

Après avoir visionné le film, peux-tu traduire ces quelques mots ?

- L'moûnî
- Bolêye
- L'mahon, l'manèdje
- L'måle Magrite
- Su bouname
- Avou s'bordon
- Avou s'pî
- Lu ståve
- L'agne
- L'boû
- L'cusin Djilète qui djowe lu flûte avou on huflèt
- On bon cougnou d'Noyé
- Dès wèzins è dès wèzènes
- Dès bèrdjjs
- Lu steûle a cawe
- L'chamå
- L'èlèfant
- C'est one lèçon po vos autes, mès p'tits èfants
- Lès p'tits èfant qui n'avît nin'co deûs ans
- Etindéz-vé lès méres tchoûler ?
- L'tchèpî
- Su p'tite robète





≡ Les Noël wallons ≡



Les Noël wallons sont des **chants populaires** qui remontent au 18^e siècle. Ils ont pour sujet l'histoire de la Nativité. Dans le spectacle du *Bethléem*, vous entendez un chœur de jeunes enfants qui entonnent les Noël wallons, très célèbres à l'époque.



*Apprends ce célèbre Noël wallon et épate la galerie !
Tes grands-parents le connaissent-ils ?*

Tchou tchouf Marèye qui fait-î freûd (bis)
Les dints m'cakète, d'ja ma d'mes deugts
Frè du diu, quéne djalêye!
Cist-éfant sèrè mwêrt du freûd
Pwèrtans-lî po 'ne blameye.

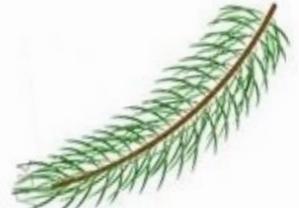
Por mi, dju lî pwèterè m'cotrê
Po fér dès fahes èt dès lignerès
Et a l'mère dès tch°assètes.
Vos lès-î keûserez bin s'i v'plait,
Dj'a dè fi è m'tahète

Grand-père, vos p pwèterè bin l'fisik (bis)
So vosse nez mètez dès bèrikes
Et s'loukîz è l'potale,
Tot °a coron du nosse botique
Vos trouvèrez dès brocales.

*Brrr, brrr, Marie ce qu'il fait froid (bis)
Les dents me claquent, j'ai mal au doigts
Frère de Dieu, quelle gelée !
Cet enfant-là sera mort de froid :
Portons-lui de quoi faire une flambée !*

*Moi, je lui porterai mon jupon
Pour faire des langes et des maillots,
Et à la Mère des chaussettes.
Vous les coudrez bien s'il-vous-plaît
J'ai du fil dans ma poche.*

*Grand-Père, vous porterez bien le briquet
Sur votre nez mettez des lunettes
Et regardez dans le coin,
Au bout de notre boutique :
Vous trouverez des allumettes.*



Les saynètes

Dans le théâtre de marionnettes liégeois, qui raconte les aventures de Tchantchès, les spectateurs sont immobiles, assis devant le castelet. Le spectacle du *Bethléem* est tout à fait différent et unique en son genre : c'est **le spectateur qui se déplace** de saynète en saynète, au fil de l'histoire qui lui est racontée...



Observe ces petites saynètes.

Peux-tu les remettre dans le bon ordre en les numérotant de 1 à 9 ?



Le mariage de Marie et Joseph



La mâle Magrite



Le massacre des Innocents



Les paysans descendent de la montagne, la danse a cawe.



Les Rois Mages



Joseph charpentier



Le repas de Noël



La fuite en Egypte



La naissance de Jésus





Un intérieur verviétois



Voici l'*manège del sainte Vierge*, un intérieur typiquement verviétois ! On peut imaginer que les ouvriers et paysans de l'époque (19^e siècle) vivaient dans des maisons aménagées comme dans cette saynète.



Observe bien la maison de Marie.

Peux-tu entourer les éléments suivants ?

Le rouet



Le berceau

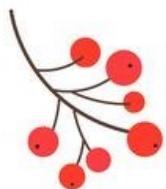


La niche du chat



La lampe à gaz





≡ Les anachronismes ≡

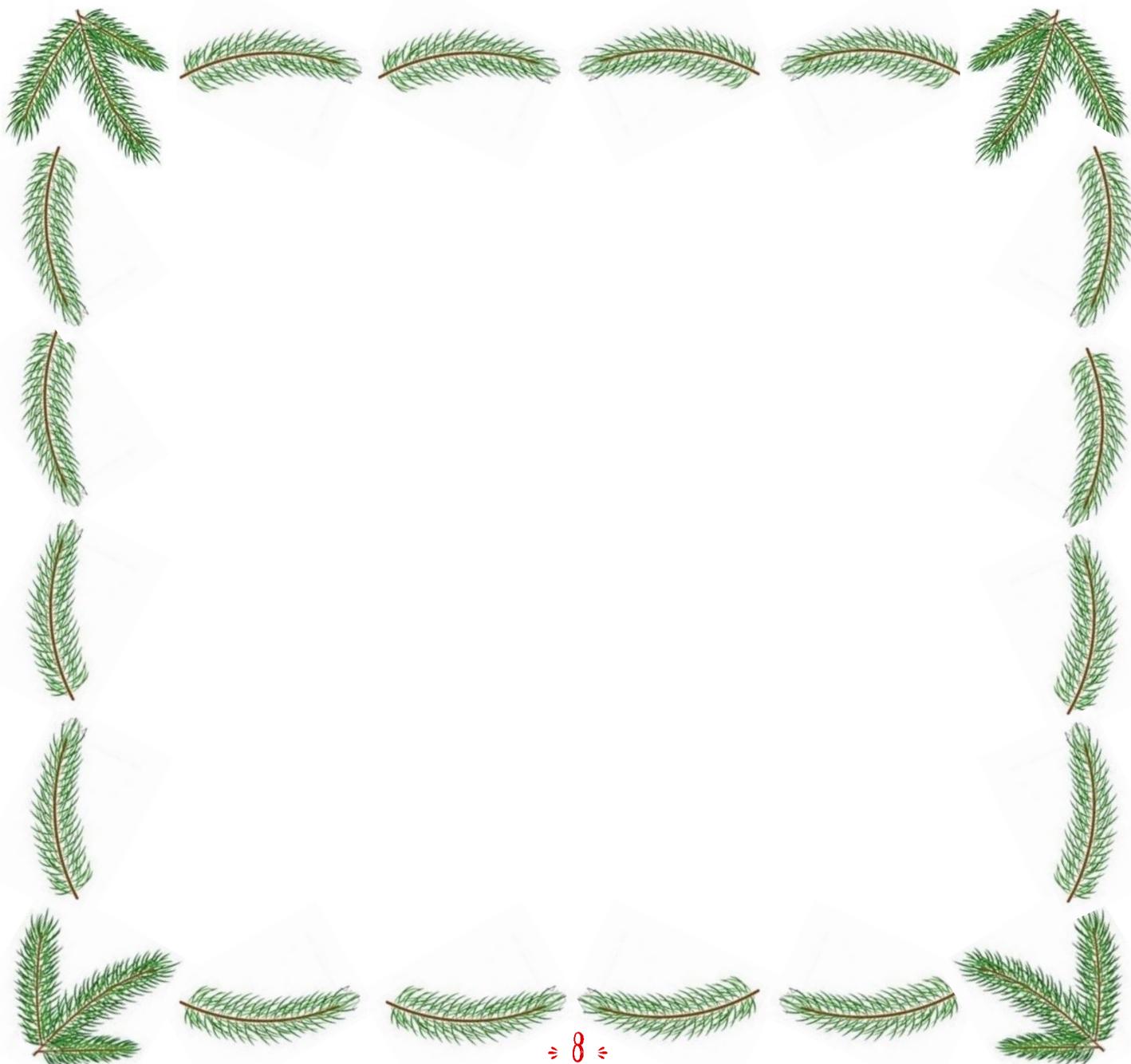


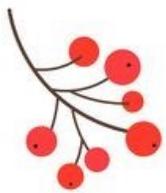
Jésus serait né un peu avant l'an zéro. L'histoire que raconte le *Bethléem* est donc vieille de plus de 2000 ans ! Or, elle se passe dans un décor du 19^e siècle et décrit la vie quotidienne des Verviétois de l'époque : les maisons, les vêtements, les traditions, les repas, les métiers... On parle **d'anachronismes** puisque les décors et l'histoire ne sont pas contemporains.



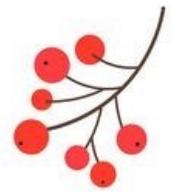
Et si le *Bethléem* avait été créé aujourd'hui ?

Choisis un épisode du *Bethléem* et dessine-le dans un décor actuel.





⇒ On bon cougnou ⇒ ⇒ d'Noyé ⇒



Le **Cougnou d'Noyé** est une spécialité verviétoise préparée avec une pâte levée riche en beurre, mélangée à du sucre perlé. Cette préparation porte différents noms en fonction de la période de l'année à laquelle elle est vendue, ainsi que suivant la forme que le boulanger lui donne. Le **gâteau de Verviers** est rond, le Cougnou a la forme d'un bébé emmaillotté et vendu à Noël, le **Bonhomme** est vendu à la Saint-Nicolas et les **Mitcho** ou **Miroux** toute l'année. Enfin, vendues uniquement le Jeudi saint, les **Lunettes** étaient offertes aux ouvrières par les patrons de l'industrie du drap.



*Le Cougnou verviétois...
à partager sans modération !*

Ingrédients (6 personnes)

- 25 cl de lait demi écrémé tiède
- 1 paquet de levure fraîche (42 g)
- 450 g de farine
- 15 g de sucre fin
- 1 pincée de sel
- 1 oeuf
- 200 g de beurre mou
- 180 g de sucre perlé

Préparation

- Préchauffez le four à 220°C.
- Délayez la levure dans le lait tiède. Ajoutez la farine et mélangez.
- Ajoutez le sucre fin, le sel, l'œuf, le beurre et mélangez le tout pour obtenir une pâte homogène.
- Ajoutez le sucre perlé et pétrissez pour bien le répartir dans la pâte.
- Divisez en pâtons que vous placez sur des platines beurrées ; couvrez la pâte avec un torchon propre et laissez lever au double (20 à 30 minutes).
- Dorez avec un pinceau trempé dans du jaune d'œuf.
- Enfournez pour 30 à 45 minutes en fonction de la taille de vos pâtons. A la fin de la cuisson, plantez une lame de couteau au milieu du gâteau, elle doit ressortir très légèrement humide.



≡ Questionnaire ≡



1. Le Bethléem du Musée de Verviers a été créé en 1862. Quel âge a-t-il ?

.....



2. Le Bethléem raconte l'histoire de la Nativité, c'est-à-dire...

- L'histoire du Manneken Pis
- L'histoire de la naissance et de l'enfance de Jésus
- L'histoire du Père Noël



3. A part le cougnou, peux-tu citer une autre spécialité culinaire verviétoise ?

.....



4. Quelles leçons de morale le Bethléem enseigne-t-il aux Verviétois ?

Entoure la ou les bonnes réponses.

- Il faut être charitable
- Il ne faut pas mentir
- Il faut tenir sa maison bien propre
- Il faut être honnête
- Il ne faut pas être paresseux



5. Le Bethléem se trouvait au Musée d'Archéologie et de Folklore, une maison construite vers 1750, c'est-à-dire au...

- XVII^e siècle.
- XVIII^e siècle.
- XIX^e siècle.



6. Peux-tu citer au moins deux anachronismes dans le spectacle ?

.....

.....



7. Vrai ou faux ?

- Au 19^e siècle, il n'existait qu'un seul *Bethléem* à Verviers Vrai - Faux
- Les soldats d'Hérode sont habillés en pompier Vrai - Faux
- Le pûri berdji est un vrai paresseux Vrai - Faux
- Le meunier prépare une panade pour un enfant pas encore né Vrai - Faux
- « Lu steule a cawe » signifie « l'étable de la vache » Vrai - Faux



8. Dans quelle langue s'expriment Marie, Jésus, Hérode et saint Siméon ?

A ton avis, pourquoi pas en wallon ?

.....

.....



9. Bethléem est...

- Une ville près de Jérusalem
- Le nom d'un quartier à Verviers
- Une prière à la sainte Vierge



10. A ton avis, comment sont actionnées les marionnettes du Bethléem ?

.....

.....





≡ Correctifs ≡



Vocabulaire

L'moûnî = *Le meunier*

Bolêye = *Panade*

L'mahon, l'manèdje = *La maison*

L'måle Magrite = *La méchante Marguerite*

Su bouname = *Son mari*

Avou s'bordon = *Avec son bâton*

Avou s'pî = *Avec son pied*

Lu ståve = *L'étable*

L'agne = *L'âne*

L'boû = *Le bœuf*

L'cusin Djilète qui djowe lu flûte avou on hu-flèt = *Le cousin Gilet qui joue de la flûte avec son sifflet*

On bon cougnou d'Noyé = *Un bon cougnou de Noël*

Dès wèzins è dès wèzènes = *Des voisins et des voisines*

Dès bèrdjîs = *Des bergers*

Lu steûle a cawe = *L'étoile filante*

L'chamå = *Le chameau*

L'èlèfant = *L'éléphant*

C'est one lèçon po vos autes, mès p'tits èfants = *C'est une leçon pour vous, mes petits enfants*

Lès p'tits èfant qui n'avît nin'co deûs ans = *Les enfants qui n'avaient pas encore deux ans*

Etindéz-vé lès mères tchoûler ? = *Entendez-vous les mères pleurer ?*

L'tchèpfi = *Le charpentier*

Su p'tite robète = *Son petit lapin*

Les saynètes

1 Le mariage de Marie et Joseph

2 La mâle Magrite

3 Les paysans descendent de la montagne

4 La naissance de Jésus

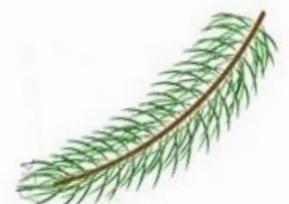
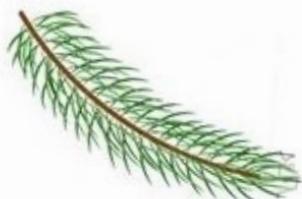
5 Le repas de Noël

6 Les Rois Mages

7 La fuite en Egypte

8 Le massacre des Innocents

9 Joseph charpentier





Un intérieur verviétois

La lampe à gaz



La niche du chat

Le rouet

Le berceau



Questionnaire

- 1 158 ans
- 2 L'histoire de la naissance et de l'enfance de Jésus
- 3 La tarte au riz, le vaution...
- 4 Il faut être charitable, tenir sa maison bien propre et ne pas être paresseux.
- 5 Le Musée d'Archéologie et de Folklore
- 6 Les vêtements des hommes (en sarrau, habit de travail ou en costume comme le marié), le festin de Noël, les maisons à pan de bois...
- 7 Faux - Vrai - Vrai - Vrai - Faux
- 8 Ils s'expriment en français. Ces personnages étaient trop illustres pour parler une langue aussi populaire que le wallon.
- 9 Une ville près de Jérusalem (en Cisjordanie actuelle)
- 10 Pour le savoir, rendez-vous l'année prochaine !





≡ A bientôt ! ≡



En attendant la réouverture des Musées de Verviers, n'hésitez pas à consulter notre site internet pour découvrir notre actualité, et le travail rigoureux que nous menons actuellement pour sauver nos riches collections ! Nous nous réjouissons de vous accueillir prochainement dans d'excellentes conditions, pour vous faire découvrir un musée remis à neuf, et nos collections repensées dans une toute nouvelle scénographie.

Musée des Beaux-Arts et de la Céramique

Rue Renier 17

087 33 16 95

musees.verviers.be

Carla Zurstrassen, animatrice

Carla.Zurstrassen@verviers.be

Musée d'Archéologie et de Folklore

Rue des Raines 42

